

Agusti ALEMANY

**LA LENGUA DE LOS ALANOS:  
PROBLEMÁTICA GENERAL<sup>1</sup>**

*(Actas del VIII Congreso Español de Estudios Clásicos. Vol. 1. Madrid. 1994)*

0.1. Generalmente, no se recuerda a los alanos más que por su exiguo papel en las migraciones que contribuyeron a la desestabilización y ruina final del Imperio Romano de Occidente, pero su historia se extiende mucho más allá del periodo de las invasiones, desde los primeros decenios de nuestra era hasta el s. XV. Estos límites son, además, convencionales, ya que nos es posible, por una parte, remontarlos a los antiguos escitas y sármatas, y por otra, ver a los actuales osetas como sus descendientes directos.

0.2. Tales conexiones evidencian que los alanos no tenían un origen germánico, como la mayoría de naciones que tomaron parte en las invasiones, sino que eran iranos. Más concretamente, si tenemos en cuenta la clasificación lingüística del oseta, habrían hablado una lengua irania nororiental. Y si establecemos una relación de continuidad desde sus orígenes hasta hoy, y damos convencionalmente a todos los estadios de esta lengua el nombre de oseta, podemos distinguir entre un antiguo oseta, equivalente al escito-sármata, un oseta medio, la lengua de los alanos, y un oseta moderno, el oseta actual propiamente dicho (con dos dialectos principales: el iron u oriental y el digor u occidental, más arcaizante), hablado hoy en día por unas 480.000 personas (según el censo de 1979) en la República de Osetia del Norte y en la Republica de Osetia del Sur.

0.3. El objetivo de la presente comunicación no es otro que el de facilitar una introducción general sobre el tema, dividida en tres secciones: 1) una visión histórica de las migraciones alanas a través de la geografía eurasiática, 2) una relación sucinta de la labor investigadora realizada al respecto y 3) un rápido examen de los tres monumentos principales de la lengua alana que han llegado hasta nuestros días.

1.1. La etimología del etnónimo gr. Ἀλανοί, lat. *Alani* mp. (pl.) *l'n'n /Alânân/*, np. *Alân* (pl. *Alânân*), ár. *Alân* y *al-Lân*, arm. (pl.) *Alank'* se remonta al adjetivo indo-iranio *\*ā-rya-na* 'ario'. La aparición de unos *Alan* o *Alan-liao*

---

<sup>1</sup> Este estudio se ha desarrollado gracias a los beneficios de una beca de Formación de Personal Investigador de la Universidad Autónoma de Barcelona.

en los anales chinos de la dinastía Han Posterior a principios del s. I d.C. permite conjeturar con cierta verosimilitud que los alanos podrían proceder de una confederación de tribus nómadas iránias que tomaron el nombre común de “arios”. La base de esta confederación serían los *Wusun* de los anales chinos, equivalentes a los Ἄριοι de Ptolomeo, en los que puede reconocerse un segundo nombre de los alanos \**As-*, de origen oscuro, presente en ár. y np. *As* (a veces *Aš*), arm. *Ashtigor* (< \**As-Digor*), mong. *As* (pl. *Asut*, adj. *Asutai*), ant. rus. *Jasi*, húng. *Jász*, ant. georg. *Ossi*; del topónimo ant. georg. *Oseti* ‘el país de los *Ossi*’ procede el nombre de Osetia a través de la forma rusa *Osetija*. De hecho, el único hito que parece marcar la diferencia entre alanos y osetas es que a partir del s. XV son denominados sólo con el segundo de estos dos etnónimos.

1.2. Los alanos aparecen por primera vez en occidente en el año 35 d.C. como aliados de iberos y albanos contra los partos, en el marco de las maniobras de Tiberio para el control de Armenia. Ubicados según Ptolomeo a ambos lados del *Tanais* (el Don), durante el s. I d.C. parecen haber colaborado en la política romana anti-partas, pero una incursión contra la provincia de Capadocia en el 135 d.C, frenada por Flavio Amano de Nicomedia, habría puesto fin a tal situación. A partir de este momento, los alanos, remontando la costa norte del Mar Negro, iniciaron incursiones esporádicas contra las provincias europeas del Imperio.

1.3. A finales del s. IV, la nación alana sufrió la acometida de los hunos, bajo cuyo ímpetu diversos grupos se dispersaron por toda Europa en la primera gran migración de su historia. Su trayectoria no fue ni uniforme ni compacta: en unos casos se unieron a otros pueblos (como visigodos y vándalos), y en otros entraron al servicio del Imperio como mercenarios. Aunque no fundaron ningún estado duradero, su rastro se deja seguir por los Balcanes, el norte de Italia, Europa Central, las Galias, Hispania y el norte de Africa a lo largo de casi un siglo; pero esta larga odisea culminó siempre con el exterminio o la asimilación.

1.4. El grueso de los alanos, sin embargo, permaneció en sus lugares de origen, impermeable a las sucesivas oleadas de ávaros, jázaros, pechenegos, cumanos y eslavos por el norte y a la expansión del Islam por el sur. Dentro de la esfera de influencia de Bizancio gracias a los georgianos, a menudo entraron a su servicio como mercenarios, mientras que, por otra parte, llevaron a cabo frecuentes razzias contra los reinos musulmanes del sur del Cáucaso. Asimismo, diversos intentos de cristianización, casi siempre infructuosos, están registrados a partir del s. X.

1.5. En el año 1239, los mongoles ocuparon el país de los alanos, destruyendo su capital \**Magas* y motivando la segunda gran migración de su

historia, que los dividió en tres grupos principales: el primero lo incorporaban algunos contingentes que, actuando como mercenarios de los mismos mongoles, se repartieron por todos sus dominios, llegando incluso hasta China; el segundo, otros que decidieron no someterse y emigraron junto con los cumanos a Hungría, asentándose en la parte central del país; y el tercero, aquellos que se refugiaron en el corazón del Cáucaso huyendo de los invasores. Sólo estos últimos han perdurado hasta hoy, mientras que los demás, tal como ya había sucedido con anterioridad, perecieron en la guerra o resultaron asimilados. A partir de este momento, los territorios de los alanos se redujeron progresivamente a los que todavía hoy habitan sus descendientes, recibiendo en lo sucesivo el nombre de osetas; por todo lo cual pueden señalarse estos hechos como límite convencional de su trayectoria histórica<sup>2</sup>.

---

<sup>2</sup> Para la historia de los alanos en general, KULAKOVSKIJ Ju. *Alany po svedenijam klasičeskih i vizantijskih pisatelej*, Kiev 1899 (basta el s. XV), así como BACHRACH B.S. *A History of the Alans in the West*, Minneapolis 1973 (hasta el fin de las invasiones). Visiones introductorias en ámbitos diversos son TOMASCHEK W. *Realencyclopädie der classischen Altertumswissenschaft* II (1893) 1282-1285; VAILHÉ S. *Dictionnaire d'Histoire et de Géographie Ecclésiastiques* I (1912) 1334-1338; BARTHOLD W. y MINORSKY V. *Encyclopédie de l'Islam* I (1954<sup>2</sup>) 354; WENSKUS R. y OZOLS J. *Reallexikon der germanischen Altertumskunde* I (1970) 122-126; WIRTH G. *Lexikon des Mittelalters* I (1980) 266-267; ABAEV V.I. y BAILEY H.W. *Encyclopaedia Iranica* I (1985) 801-803. Como estudios de detalle pueden recordarse, entre otros. TÄUBLER E. «Zur Geschichte der Alanen», *Klio* 9, 1909. PP. 14-28; IVANOV A.I. «Istorija Mongolov (Juan-ši) ob asach-alanach», *Christianskij Vostok* 2/3, 1914, PP. 281-300; CHARPENTIER J. «Die ethnographische Stellung der Tocharer». *ZDMG* 71, 1917, PP. 347-388; BLEICHSTEINER R. «Das Volk der Alanen». *Berichte des Forschungs Institut für Osten und Orient* 2, 1918, PP. 4-16; GOMBOCZ Z. «Osseten-Spuren in Ungarn». *Streitberg Festgabe*. Leipzig 1924, PP. 105-110; BENINGER E. *Der westgotisch-alanische Zug nach Mitteleuropa*. Leipzig 1931; VERNADSKY G. «Sur l'origine des Alains». *Byzantion* 16, 1943, PP. 81-86; id., «Der sarmatische Hintergrund der germanischen Völkerwanderung». *Saeculum* 2, 1951, PP. 340-392; id., «The Eurasian Nomads and their Impact on Medieval Europe», *Studi Medievali* (ser. 3<sup>a</sup>) 4, 1963, PP. 401-434; MINORSKY V. «Caucasica III: the Alân Capital \*Magas and the Mongol Campaigns». *BSOAS* 14/2, 1952, PP. 221-238; CARRATA-THOMES F. *Gli Alani nella politica orientale di Antonino Pio*, Turin 1958; HARMATTA J. «Iz istorii alano-parfjanskich otnošenij», *AAnthung* 12, 1965, PP. 127-147; BACHRACH B.S. «The Alans in Gaul». *Traditio* 23, 1967, PP. 476-489; BOSWORTH A.B. «Arrian and the Alani». *HSPH* 81, 1977, PP. 217-255; GABRIELJAN R.A. *Armjano-alanskie otnošenija (I-X vv.)*. Erevan. 1989. Ahora también ALEMANY A. «Alans contra catalans a Bizanci (I). l'origen dels alans de Girgon». *Faventia* 12/13, 1990-1991 (en prensa).

2.1. La reconstrucción del alano depende en gran parte de la documentación que nos aporta el oseta actual, a causa de la escasez del material existente: de hecho, el estudio de ambos ha constituido hasta hace poco una unidad indisoluble. Según Bielmeier, la investigación lingüística del oseta se habría iniciado en los s. XVII-XVIII con las noticias transmitidas por diversos viajeros sobre el mismo a título de curiosidad. Tal material se reduce, sin embargo, a listas de palabras con su correspondiente traducción: la más célebre de estas es, sin duda alguna, la que nos ofrece Pallas en la segunda mitad del s. XVIII<sup>3</sup>. Sin embargo, hasta el s. XIX, con la ocupación del Cáucaso por la Rusia zarista, no se procederá, junto con una cristianización masiva, a la alfabetización de la población: será entonces cuando las noticias sobre el oseta se incrementarán de forma considerable, apareciendo la gramática descriptiva de Sjögren y los estudios sobre fonética y sintaxis de la lengua de Hübschmann y Stackelberg<sup>4</sup>.

2.2. Asimismo, el incansable viajero Heinrich Julius von Klaproth planteará, ya en 1814, la hipótesis de la relación entre los osetas y los antiguos escitas y sármatas de las fuentes clásicas, y en 1822, la conexión con los alanos de época medieval<sup>5</sup>. No obstante, habrá que esperar a los trabajos de Vsevolod F. Miller para obtener una gramática histórico-comparativa del oseta que confirme sus orígenes indoeuropeos e iraníes, y permita aproximarse con garantías a los restos que poseemos de los estadios anteriores de la lengua, mucho peor documentados<sup>6</sup>. Autores como Max Vasmer, Vasilij I. Abaev, Janos Harmatta y Ladislav Zgusta llevarán a cabo estudios diversos sobre la lengua de escitas y sármatas, y confeccionarán léxicos con el abundante

---

<sup>3</sup> BIELMEIER R. «Das ossetische Sprachmaterial in P.S. Pallas' *Linguarum totius orbis vocabularia comparativa*», en HAARMANN H. (ed.), *Wissenschaftsgeschichtliche Beiträge zur Erforschung indogermanischer, finnisch-ugrischer und kaukasischer Sprachen bei Pallas*, Hamburgo. 1979. PP. 71-137.

<sup>4</sup> SJÖGREN A. J. *Iron ævzagaxur, das ist ossetische Sprachlehre nebst kurzem ossetisch-deutschen und deutsch-ossetischen Wörterbuche*, S. Petersburgo 1844; STACKELBERG R. von. *Beiträge zur Syntax des Ossetischen*. Estrasburgo 1886; HÜBSCHMANN H. *Etymologie und Lautlehre der ossetischen Sprache*. Estrasburgo 1887 (reimpr. Amsterdam 1969).

<sup>5</sup> Para la tesis del origen escito-sármata del oseta, KLAPROTH H.J. von. *Kaukasische Sprachen*. Halle y Berlín 1814 (anexo a *Reise in den Kaukasus und nach Georgien unternommen in den Jahren 1807 und 1808* I-II. Halle y Berlín 1812-1814); para la conexión con los alanos, su «Mémoire dans le quel on prouve l'identité des Ossètes, peuplade du Caucase, avec les Alains du moyen-âge», dentro del tomo XVI de sus *Annales des Voyages* (1812) desconocemos el lugar de edición).

<sup>6</sup> Cf. MILLER Vs. F. *Osetinskie Étjudy* III. Moscú. 1887; y esp. «Die Sprache der Osseten», anexo a Geiger W. y Kuhn G. (ed), *Grundriß der iranischen Philologie* I. Estrasburgo. 1903.

material antroponímico y toponímico existente<sup>7</sup>. Los alanos, sin embargo, caso de ser citados, serán englobados casi siempre dentro de estos últimos. Será necesario casi un siglo de progresos en el estudio del iranio medio, y la profundización en el conocimiento de otras lenguas pertenecientes a este estadio, como el bactriano, el sogdiano, el corasmio y el khotanés, para que los alanos vean reconocida la suya como una entidad independiente y ésta goce de un espacio propio en un manual de iranística<sup>8</sup>.

2.3. Los problemas para el estudio de la lengua de los alanos pueden sintetizarse en dos palabras: escasez y dispersión, con la salvedad de que tal dispersión hace que el material parezca más escaso de lo que realmente es. Según Bielmeier, «es ist zu erwarten, daß spätantike, byzantinische, chinesische, mongolische, muslimische, syrische, altarmenische, altgeorgische, altrussische und mittelalterliche ungarische Quellen alanische und altossetische Appellativa, Personennamen, Ethnika und Toponyme enthalten», pero no existe todavía ningún *corpus* general del mismo. A todo esto hay que sumar los préstamos iranio repartidos por diferentes lenguas fino-ugrias y caucásicas que pueden explicarse como un estadio temprano del oseta, aunque en estos casos la distinción entre un origen alano o sármata resulta más polémica<sup>9</sup>.

---

<sup>7</sup> VASMER M. *Schriften zur slavischen Altertumskunde und Namenkunde* I. Berlín. 1971. PP. 106-170 (= *Untersuchungen über die ältesten Wohnsitze der Slaven. I: Die Iranier in Südrußland*. Leipzig. 1923) y PP. 171-178 (= «Iranisches aus Südrußland». *Streitberg. Festgabe*, Leipzig. 1924. PP. 367-375); ABAEV V.I. *Osetinskij Jazyk i Fol'klor* (= *OJaF*). Moscú. 1949. PP. 145-353 («Skifo-alanskie Ètjudy»); id. «Skifo-sarmatskie narečija», en *Osnovy Iranskogo Jazykoznanija I. Drevneiranskije Jazyki*. Moscú. 1979. PP. 272-364; HARMATTA J. *Studies in the Language of the Iranian Tribes in South Russia*. Budapest. 1952; id., *Studies in the History and Language of the Sarmatians*. Szeged. 1970; ZGUSTA L. *Die Personennamen griechischer Städte der nördlichen Schwarzmeerküste*. Praga. 1955.

<sup>8</sup> Se trata de BIELMEIER R. «Sarmatisch, Alanisch, Jassisch und Altossetisch», en SCHMITT R. (ed.), *Compendium Linguarum Iranicarum*. Wiesbaden. 1989. PP. 236-245. Otro trabajo reciente, útil como introducción al estudio de la historia de la lengua oseta, es un «working paper» de A. CHRISTOL, *Des Scythes aux Ossètes*. UA 390/ Rouenlac, Rouen 1989<sup>2</sup>, fruto de las sesiones CLELIA de 1986.

<sup>9</sup> Recopilaciones de material en H. SKÖLD, *Die ossetischen Lehnwörter un Ungarischen*. Lund 1925; ABAEV V.I. «O nekotorych osetinskich èlementach v gruzinskom jazyke». *Trudy Instituta Jazykoznanija AN SSSR* 6, 1956. PP. 437-441; ANDRONIK'ASVILI M. *Nark'vevebi iránul-kartuli enobrivi urtierobidan* I. Tbilisi. 1966; KORENCHY É. *Iranische Lehnwörter in den obugrischen Sprachen*. Budapest. 1972; JOKI A.J. *Uralier und Indogermanen*. Helsinki. 1973; BIELMEIER R. *Historische Untersuchung zum Erb- und Lehnwortschatzanteil im ossetischen Grundwortschatz*. Frankfurt. 1977.

3.1. Además de todas estas fuentes dispersas, han llegado hasta nosotros tres monumentos singulares y ciertamente curiosos, como son la inscripción del río Zelenčuk, las dos líneas alanas del epílogo a la *Theogonia* del bizantino Johannes Tzetzes y la lista de palabras de los *Jassi* (< \*As-), los alanos húngaros.

3.2. En 1888, el anticuario D. M. Strukov halló en la zona montañosa del río Bol'šoj Zelenčuk una estela con una inscripción griega, e hizo un dibujo de la misma. Cuatro años más tarde, otro anticuario, G.I. Kulikovskij, vió la misma estela y obtuvo un negativo de la inscripción. Tanto el dibujo de Strukov como el negativo de Kulikovskij fueron enviados al osetólogo Vsevolod F. Miller, quien publicó la *editio princeps* de la inscripción en 1893; pero de la estela no se ha vuelto a saber nada más, aunque diversas expediciones han partido en su búsqueda. La opinión general es que la lengua de este monumento es antiguo oseta o pre-oseta; la datación del mismo, conforme al tipo de escritura, lo sitúa sin embargo hacia el s. XI o XII, y por tanto en plena época alana. Seguiremos la interpretación más reciente, la de Ladislav Zgusta<sup>10</sup>:

a) Lectura a partir de las copias de Strukov y Kulikovskij: (1) I(C) (2) XC (3) ΟΑΓΙCΟ (4) NKOLA (5) OC (6) CAXHPΤ (7) ΡΗΦΟΥΥ (8) ΧΟΒCΗ (9) CΤΟRHΦ (10) ΟΥRT (P) ΡΑΚΑ (12) ΘΑΡΠΙΑ (13) ΚΑΘΑΗ (14) ΦΟΥΥΤ (15) ΑΝΠΙΑ (16) ΛΑΝΑΠΙΑ (17) ΛΑΝΗΦ (18) ΟΥΡΤ (19) ΛΙΑΚΑ (20) ΝΗΤΖΗΡ (21) ΘΕ · ΟΘC[N]

b) Zgusta – interpretación: (1) 'I (ησοῦς) (2) X (ριστός) (3) ó ἄγι(ος) (4) Ν(ι)κόλα (5) ος (6) Σαχη (7) ρη φουρτ (8) Χοβς Η(9) στορη φ (10) ουρτ

---

<sup>10</sup> ZGUSTA L. *The Old Ossetic Inscription from the River Zelenčuk*. Viena. 1987; también «Inscriptionis palaeo-Osseticae apud Zelenčuk flumen repertae lectiones quaedam novae proponuntur», en Cardona G. y Zide N.H. (ed.), *Festschrift for Henry Hoenigswald on the Occasion of his 70th Birthday*. Tubinga. 1987. Interpretaciones anteriores de la «escuela oseta»: MILLER Vs. F. «Drevneosetinskij pamjatnik iz kubanskoj oblasti». *Materialy po archeologii Kavkaza* 3. Moscú. 1893. PP. 110-118; ABAEV V. I. «Drevneosetinskaja Zelenčukskaja Nadpis'». *Soobščeniya Gruzinskoj Akademii Nauk*. 5/2, 1944. PP. 217-226 (=OJaF. PP. 260-270); ALBOROV B.A. «Novoe čtenie nadpisi na Zelenčukskoj nadgrobnoj plite». *Učenie zapiski Severo-Osetinskogo gosudarstvennogo pedagogičeskogo Instituta imeni Khetagurova K. L.* 21/2, 1956. PP. 229-253; TURČANINOV G.F. «Epigrafičeskie zametki V: k datirovke drevneosetinskoj Zelenčukskoj nadpisi». *Izvestija Akademii Nauk SSSR, otd. lit. i jaz.* 7/1, 1948. PP. 80-81; id., «Epigrafičeskie zametki VI: eščë raz o drevneosetinskoj Zelenčukskoj nadpisi». *Epigrafika Vostoka* 12. 1958. PP. 48-51; BJAZYRTY A. «Dæsæm ænusy ironau fyst». *Soveton Iryston* 231, 21 nov. 1968; id., «Narty èposy istori». *Fidiwæg*. 1981/3. PP. 80-85.

(11) Πακα (12) θαρ Πα (13) καθα(ρ)η (14) φουρτ (15) Ανπα (16) λαν  
 Α(ν)πα (17) λανη φ(18)ουρτ (19) Λακ α (20) νη τζηρ (21) θε · ό Θ(εò)ς  
 [y] ‘ικῶ’ // reconstrucción: (‘Ιησοῦς Χριστός ό ἅγιος Νικόλαος) *Saxiry  
 furt Xovs; Ystury furt Bæqætar, Bæqæтары furt Æmbalan, Æmbalany furt  
 Læg; ani cyrtæ* (ό Θεòς νικῶ) // traducción: «(Jesucristo, San Nicolás)  
 Xovs hijo de Saxir, Bæqætar hijo de Ystur, Æmbalan hijo de Bæqætar,  
 Læg hijo de Æmbalan; su estela (Dios vence)».

Aunque contiene básicamente una lista de antropónimos, merecen comentarse las palabras φουρτ = dig. *furt* ‘hijo’ (cf. av. *puθra-*, ai. *putra-*, con metátesis de la líquida, como los antropónimos escitas en *πουρθα-*, y evolución \**p-* > *f-*, como el sármata Φουρτας), ανη = *ani* gen. pl. del pron. de 3<sup>a</sup> pers. y τζηρθε = dig. \* *cyrtæ* (por *cyrt*) ‘monumento’. En la ήτα final de Σαχηρη, Ηστορη y Πακαθα(ρ)η se ha visto la desinencia de gen. sing. ir. -y, dig. -i (quizás por itacismo en el uso del alfabeto griego).

3.3. En 1930, Gyula Moravcsik publicó la última parte del epílogo de la *Theogonia* compuesta por el escritor bizantino del s. XII Johannes Tzetzes, donde el autor enseñaba a saludar en algunas lenguas bárbaras de la época, entre ellas el alano. A principios de los años cincuenta, Herbert Hunger editó una versión completa del epílogo. El texto dice así:

(18) τοῖς Ἀλανοῖς προσφθέγγομαι κατὰ τὴν τούτων γλωσσαν (19)  
 καλὴ ἡμέρα σου αὐθέντα μου, ἀρχόντισσα, πόθεν εἶσαι; (20)  
 ταπαγχὰς μέσφιλι χσινὰ κορθὶ καντά καὶ τᾶλλα (20a) ἂν δ’  
 ἔχη ἀλάνισσα παπαῖν φίλον, ἀκούσαις ταῦτα (21) οὐκ αἰσχύνεσαι  
 αὐθέντρια μου, νὰ γαμῆ τὸ μουνὶν σου παπαῖς; (22) τὸ φάρνετζ  
 κίντζι μέσφιλι καίτζ φουὰ σαουῖγγε.

Es decir: «a los alanos los saludo yo en su lengua: buenos días, mi señor, señora, ¿de dónde eres?: (texto alano)...etcétera. Pero caso de que a una alana le guste un sacerdote, puede ser que oigas esto: ¿no te da vergüenza, señora mía, que un sacerdote se acueste contigo?: (texto alano)».



Según Bielmeier<sup>11</sup>, quien sigue la edición de Hunger τααρχάς (καλή ήμέρα σου) = ir. *dæ bon xorz*, dig. *dæ bon xwarz* «[que] tu día (sea) bueno, buenos días» (cf. *daban horz* en la lista de los *Jassi*); μέσφιλι (αὐθέντα μου) = os. \**mes* ‘casa’ + \**fæli* ‘primero’, i.e. «el primero de la casa, señor»; χσινά (ἀρχόντισσα) = ir. (*æ*)*xsin*, dig. (*æ*)*xsinæ* ‘señora’; κορθί = sogd. crist. *qwrq*, sogd. *kwr(d)* ‘¿dónde?’; καντά = καν-os. \**kan* “¿de dónde?” (que en combinación con κορθί equivale a πόθεν) y-τα os. *dæ* ‘eres’ (είσαι), 2ª p. sg. pres. ind. *un* ‘ser’; φάρνετζ (οὐκ αἰσχύνεσαι) = φαρ- dig. (*æ*)*fsar* ‘vergüenza’ + νετζ(η) dig. *næi dzi* «no hay en ello», i.e. «¿no hay vergüenza en ello?»; κίντζι (sin equivalente griego, ya que αὐθέντρια μου = μέσφιλι, vid. *supra*) = ir. *cyndz*, dig. *kindzæ* ‘novia, nuera’; καίτζ φουά (νὰ γαμηῖ τὸ μουνὶν σου) = καίτζ derivado del verbo os. *qæi-* ‘futurere’, predicado nominal del auxiliar *fæua* 3ª p. sg. fut. (usado como subjuntivo) de *fæuyn* ‘llegar a ser, devenir’; γσαοῦγγε (παποῶς) = ir. *saugyn*, dig. *saugin* ‘sacerdote’. Las palabras τᾶλλα (20) y τό (22) son griegas.

3.4. La lista de palabras de los *Jassi*, los alanos húngaros, fue hallada el año 1957 en el reverso de un documento del 1422. Un examen cuidadoso reveló que se trataba de un pequeño léxico de unas cuarenta palabras alanas con su traducción latina (a veces húngara). El contenido de la lista está constituido por una fórmula de salutación, nombres de comidas y bebidas, cosas necesarias para cocinar y para comer, y animales cuya carne se come. Por limitaciones de espacio, citamos sólo algunas palabras representativas junto con la interpretación propuesta por Németh en su trabajo de 1959<sup>12</sup>:

<sup>11</sup> R. BIELMEIER, «The Two Alanic Lines by the Byzantine Writer Johannes Tzetzes», dentro del *International Colloquium on Middle Iranian* (Leuven 21-23 mayo 1990, en prensa; agradezco a Philip Huysse su amabilidad al haberme facilitado el material distribuido por el autor durante la misma). Los estudios anteriores son: Moravcsik Gy. «Barbarische Sprachreste in der Theogonie des Johannes Tzetzes». *Byzantinisch-Neugriechische Jahrbücher* 7, 1928-1929 [1930]. PP. 352-365; ABAEV V. I. «Alanica». *Izvestija Akademii Nauk* 7/9, 1935, PP. 881-894 (esp. PP. 888-894 «Alanskie frazy u vizantijskogo pisatelja Ceca (XII vek)» = *OjaF*. PP. 254-259); MUNKÁCSI B. «Beiträge zur Erklärung der ‘barbarischen’ Sprachreste in der Theogonie des J. Tzetzes». *Kórösi Csoma-Archivum*, Ergänzungsband 1/3, 1937. PP. 267-281; GERHARDT D. «Alanen und Osseten». *ZDMG* 93, 1939. PP. 33-51 (esp. PP. 37-46); HUNGER H. «Zum Epilog der Theogonie des Johannes Tzetzes». *Byzantinische Zeitschrift* 46. 1953. PP. 302-307.

<sup>12</sup> NÉMETH Gy. *Eine Wörterliste der Jassen, der ungarländischen Alanen*, Berlín 1959; traducción rusa en ABAEV V.I. *Primečanija* (en NÉMETH Gy. *Spisok slov na jazyke vengerskich alan*. Ordzonikidze. 1960); estudios posteriores en BECKER H. «Zur Jassischen Wörterliste». *Zeitschrift der Friedrich-Schiller-Universität*, Jena. Heft 1, Jg. 14, 1965. PP. 159-161; RITTER R.-P. «Bemerkungen zur ‘Jassischen Wörterliste’». *A Orient Hung* 30/2, 1976. PP. 245-250.



(1) *daban horz* = ir. *dæ bon xorz* dig. *dæ bon xwarz* ‘buenos días’ (Tzetzes *ταπαρχός*) (3) *khevef* [lat. *panis*] = os. *k’æbær* ‘pieza de pan’; *fit* [lat. *carnis*] = ir. *fʏd* dig. *fid* ‘carne’; *baza* [lat. *brodiu(m)*] = ir. *bas* dig. *basæ* ‘sopa’; *sana* [lat. *wi(n)um*] = dig. *sænæ* ir. *sæn* ‘vino’ (4) *jaÿca* [lat. *oua*] = ir. *aik* dig. *aikæ* ‘huevo’ (5) *dan* [lat. *aqua*] = os. *don* ‘agua’ (6) *huvaz* [lat. *fenu(m)*] = ir. *xos* dig. *xwasæ* ‘heno’ (10) *charif* [húng. *vay*] = os. *carv* ‘mantequilla’ (11) *karak* [lat. *pullus*] = os. *kark* ‘gallina’ (12) *caz* [lat. *auca*] = os. *qaz* ‘ganso’ (13) *bah* [lat. *ecus*] = os. *bæx* ‘caballo’ (14) *gal* [lat. *bos*] = os. *gal* ‘buey, toro’; *fus* [lat. *oves*] = ir. *fʏs* dig. *fus* ‘oveja’ (17) *docega* [lat. *vacca*] = dig. *docgæ* (*qug*) ‘(vaca) lechera’, etc.

4.1. A modo de conclusión, podemos zanjar este breve *status quaestionis* resaltando algunos datos significativos. Ya hemos visto que el área de influencia alana tuvo unas dimensiones considerables, caracterizándose por su dispersión a causa de circunstancias diversas y durante toda su historia; lo cual, unido a las deficiencias de su cultura material, comporta que los testimonios de su lengua sean escasos y estén localizados en zonas separadas por grandes distancias. Ello debió conllevar procesos de dialectalización (cuando no de asimilación), por lo cual el concepto lengua alana debe manejarse como una realidad forzosamente convencional, cuya presunta unidad escondería una pluralidad más rica que no ha pervivido. Para su reconstrucción, se revela imprescindible el actual oseta, especialmente en su dialecto occidental, el digor, más arcaizante. Pese a la parquedad de los resultados obtenidos hasta el momento, sin embargo, la recopilación del material disperso y la posibilidad de que aparezcan nuevos monumentos, tal como ha venido sucediendo a lo largo de este último siglo, nos dan esperanzas de mejorar en un futuro nuestros conocimientos sobre la lengua de los alanos.